

**Βιβλία - Πηγαί**

**Ἱερατικόν**

Λειτουργία Ἁγίου Χρυσοστόμου

**Ὀκτώηχος - ᾠχος β΄.**

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΑΓΙΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εὐλόγησον, Δέσποτα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ ἢ Η ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**Books - Sources**

**Hieratikon**

Liturgy of St. John Chrysostom

**Octoechos - Mode 2.**

On Sunday Morning

**LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM**

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**DEACON**

Master, bless!

**PRIEST**

Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**THE LITANY OF PEACE  
OR GREAT LITANY**

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης,

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the Great and Holy Church of Christ, for our Holy Archdiocese, [for this Holy Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, and from the peril

καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἵπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ἱατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγγίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον, καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers and the scientists, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α΄. ᾠδὴ β΄.**

**Στίχ. α΄.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,  
καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον  
αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β΄.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,  
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις  
αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ΄.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ  
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*( Κύριε, ἐλέησον. )*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

*( Κύριε, ἐλέησον. )*

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν

**CHOIR**

**Antiphon I. Mode 2.**

**Verse 1:** *Bless the Lord, O my soul, and  
everything within me, bless His holy name. [SAAS]*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** *Bless the Lord, O my soul, and  
forget not all His rewards. [SAAS]*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** *The Lord prepared His throne in  
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

*Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**THE SMALL LITANY**

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*( Lord, have mercy. )*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*( Lord, have mercy. )*

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and

Θεοτόκου και ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς και ἀλλήλους και πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου και εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἁγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει και μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος και σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία και ἡ δύναμις και ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς και τοῦ Υἱοῦ και τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν και ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Β΄. ᾠδὴ β΄.**

**Στίχ. α΄.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β΄.** Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ΄.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν και γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

**PRIEST**

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall praise the Lord while I live; I shall sing to my God as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἷς ὢν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

### ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

#### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

##### ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελάμενος· Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαρίζόμενος.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Only-begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

### THE SMALL LITANY

#### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

#### PRIEST (in a low voice)

##### THE PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

## ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Γ΄.**

**ᾠχος β΄.**

**Στίχ. α΄.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ  
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν  
αὐτῇ.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος β΄.**

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ  
ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας  
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος· ὅτε δὲ καὶ  
τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων  
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
δόξα σοι.

**Στίχ. β΄.** Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ  
καὶ ἡ γῆ.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ  
ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας  
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος· ὅτε δὲ καὶ  
τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων  
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
δόξα σοι.

## ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

*Ψαλλομένου δὲ τοῦ Γ΄ Ἀντιφώνου (μετὰ τῶν στίχων), ὁ  
Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος στάντες ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης  
προσκυνοῦσι τρίς. Ὁ Ἱερεὺς εἶτα τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον  
δίδωσι τῷ Διακόνῳ, ὅστις παραλαμβάνων αὐτὸ ἀσπάζεται  
τὴν χεῖρα τοῦ Ἱερέως καί, προπορευομένου λαμπαδοῦχου*

## PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

( Amen. )

## CHOIR

**Antiphon III.**

**Mode 2.**

**Verse 1:** *This is the day the Lord made;  
let us greatly rejoice and be glad therein.* [SAAS]

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 2.**

When You descended unto death, O Lord  
who yourself are immortal Life, then did You  
mortify Hades by the lightning flash of Your  
Divinity. Also when You raised the dead from  
the netherworld, all the Powers of the heavens  
were crying out: O Giver of life, Christ our  
God, glory to You. [SD]

**Verse 2:** *Let heaven and earth praise  
Him.* [SAAS]

When You descended unto death, O Lord  
who yourself are immortal Life, then did You  
mortify Hades by the lightning flash of Your  
Divinity. Also when You raised the dead from  
the netherworld, all the Powers of the heavens  
were crying out: O Giver of life, Christ our  
God, glory to You. [SD]

## THE SMALL ENTRANCE

*As the Third Antiphon is being sung (with its verses),  
the Priest and Deacon bow three times before the holy Table.  
Then the Priest gives the Holy Gospel to the Deacon, who  
kisses the Priest's hand as he receives it, and then circles  
the holy Table with the Priest following him. Preceded by*

καὶ ἔξαπτερύγων, περιέρχεται κίκλω τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, ἐπομένου τοῦ Ἱερέως καὶ ποιοῦσιν εἴσοδον (τὴν λεγομένην μικράν). Μὴ ὑπάρχοντος δὲ Διακόνου λαμβάνει τὸ ἱερόν Εὐαγγέλιον ὁ Ἱερεὺς πρὸ προσώπου αὐτοῦ. Διασχίχαντες δὲ τὸ βόρειον κλίτος καὶ τὸ κεντρικὸν ἔρχονται εἰς τὸ μέσον τοῦ ναοῦ καὶ σταθέντες κλίνουσι τὰς κεφαλὰς, τοῦ Διακόνου εἰπόντος·

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εισόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΧΟΡΟΣ**

**Εἰσοδικόν. ᾠχος β΄.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**ᾠμοὶ μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον**

**ΧΟΡΟΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος β΄.**

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας

altar servers holding candles and fans, they exit through the north door for the so-called Small Entrance. When there is no Deacon, the Priest takes the holy Gospel and holds it up in front of his face. When they reach the center of the church, they stop and bow their heads, and the Deacon says in a low voice:

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

**PRIEST** (in a low voice)

**THE ENTRANCE PRAYER**

Master, Lord our God, Who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON** (in a low voice)

Master, bless the holy entrance.

**PRIEST** (in a low voice)

Blessed be the entrance of Your holy ones always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CHOIR**

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down before Christ. Save us, O Son of God, risen from the dead. [GOA]

We sing to You, Alleluia.

**Hymns After the Small Entrance.**

**CHOIR**

From Octoechos - - -

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 2.**

When You descended unto death, O Lord who yourself are immortal Life, then did You



τῆ ἀστραπῆ τῆς Θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

### Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου - - -

### Κοντάκιον.

#### Ἦχος δ'.

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐά, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μη ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἀγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητι

mortify Hades by the lightning flash of Your Divinity. Also when You raised the dead from the netherworld, all the Powers of the heavens were crying out: O Giver of life, Christ our God, glory to You. [SD]

### Apolytikion of the Parish Church

(Apolytikion of the Parish Church.) [GOA]

From Menaion - - -

### Kontakion.

#### Mode 4.

Both Joachim and Anna from their sterility's stigma, and Adam and Eve from their mortality's ruin have been set free, O immaculate Maid, by your holy nativity. For this do your people hold celebration, redeemed from the guilt of transgression as they cry to you, "The barren one bears the Theotokos, the nourisher of our Life." [GKD]

### DEACON

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

### PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls

σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δός ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Δύναμις.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, δέσποτα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

**PRIEST**

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever,

**DEACON**

And to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

**DEACON**

Dynamis.

**DEACON** (in a low voice)

Command, Master.

**PRIEST**

Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

**DEACON**

Master, bless the throne on high.

**PRIEST**

Blessed are You upon the throne of the glory of Your kingdom, enthroned upon the Cherubim always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**ΧΟΡΟΣ**

**Δύναμις.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ὁ Ἀπόστολος**

Κυριακή 1Α' Ἑβδομάδος

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προκείμενον. ᾠχος β'. Ψαλμός 117.

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ  
ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

**Στίχ.** Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος,  
καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

1Κορ 9:2-12

Ἀδελφοί, ἡ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς  
ὁμοῦ ἐστε ἐν Κυρίῳ. Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς  
ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί. Μὴ οὐκ ἔχομεν  
ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; Μὴ οὐκ ἔχομεν  
ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ  
οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου  
καὶ Κηφᾶς; Ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας  
οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;  
Τίς στρατεύεται ἰδίῳ ὄψωνίῳ ποτέ; Τίς  
φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ  
οὐκ ἐσθίει; Ἡ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ  
τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; Μὴ

**CHOIR**

**Dynamis.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. [GOA]

**The Epistle**

11th Sunday

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

Prokeimenon. Mode 2. Psalm 117.

The Lord is my strength and my song, and  
He became my salvation. [SAAS]

**Verse:** *The Lord chastened and corrected  
me, but He did not give me up to death.* [SAAS]

**DEACON**

Wisdom.

**READER**

The reading is from Paul's First Letter to  
the Corinthians.

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

1 Cor. 9:2-12

Brethren, you are the seal of my  
apostleship in the Lord. This is my defense  
to those who would examine me. Do we not  
have the right to our food and drink? Do we  
not have the right to be accompanied by a wife,  
as the other apostles and the brothers of the  
Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and  
I who have no right to refrain from working  
for a living? Who serves as a soldier at his  
own expense? Who plants a vineyard without  
eating any of its fruit? Who tends a flock  
without getting some of the milk? Do I say

κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; Ἡ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ γέγραπται· "Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα." Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; Ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἄλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινα δῶμεν τῷ Εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

*(Σήμερα ἐπικρατεῖ ἡ συνήθεια νὰ ψάλλεται Ἀλληλούϊα τρίς, ἄνευ στίχων. Οἱ στίχοι εὐρίσκονται εἰς τὸ Liturgy - Variable Parts τῆς ἡμέρας.)*

#### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

##### ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ. <sup>[RSV]</sup>

#### PRIEST

Peace be with you the reader.

#### CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

*(Currently in the GOA, Alleluia is sung thrice without verses. The verses may be found in the Liturgy - Variable Parts of the day.)*

#### PRIEST (in a low voice)

##### THE PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

## Τὸ Εὐαγγέλιον

Κυριακὴ ΙΑ' τοῦ Ματθαίου

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

( *Καὶ τῷ πνεύματί σου.* )

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

( *Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.* )

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ματ ιη' 23 - 35

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην·  
Ὁμοιωθὴ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπου  
βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ  
τῶν δούλων αὐτοῦ. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ  
συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης  
μυρίων ταλάντων. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ  
ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ  
πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ  
τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.  
πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνη αὐτῷ λέγων·  
κύριε μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα  
σοι ἀποδώσω. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος  
τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ  
τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. ἐξελθὼν δὲ ὁ  
δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων  
αὐτοῦ, ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ  
κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι  
εἷ τι ὀφείλεις. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ  
εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων·

## The Gospel

11th Sunday of Matthew

### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

### PRIEST

Peace be with all.

( *And with your spirit.* )

### DEACON

The reading is from the Holy Gospel  
according to Matthew.

### PRIEST

Let us be attentive.

( *Glory to You, O Lord, glory to You.* )

### DEACON

Mt. 18:23-35

The Lord said this parable: "The kingdom  
of heaven may be compared to a king who  
wished to settle accounts with his servants.  
When he began the reckoning, one was  
brought to him who owed him ten thousand  
talents; and as he could not pay, his lord  
ordered him to be sold, with his wife and  
children and all that he had, and payment to  
be made. So the servant fell on his knees,  
imploring him, 'Lord, have patience with me,  
and I will pay you everything.' And out of  
pity for him the lord of that servant released  
him and forgave him the debt. But that same  
servant, as he went out, came upon one of  
his fellow servants who owed him a hundred  
denarii; and seizing him by the throat he said,  
'Pay what you owe.' So his fellow servant fell  
down and besought him, 'Have patience with  
me, and I will pay you.' He refused and went

μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι· ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδοῦναι τὸ ὀφειλόμενον. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα; καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασιανισταῖς ἕως οὗ ἀποδοῦναι πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ καὶ παντὶ τῷ λαῷ.

### ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

### ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ

*(Κατὰ τὴν ἀρχαιοτάτην παράδοσιν, τὸ κήρυγμα τοῦ θείου λόγου ἐγένετο εὐθὺς μετὰ τὰ ἀναγνώσματα.)*

*(Σήμερα επικρατεῖ ἡ συνήθεια νὰ παραλείπονται ἡ ἐκτενής, ἡ δέησις ὑπὲρ τῶν κατηχομένων, καὶ ἡ α' εὐχή τῶν πιστῶν.)*

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β'

Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόφρονε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθάρσις ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος καὶ δόξης ἡμῶν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις

and put him in prison till he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' And in anger his lord delivered him to the jailors, till he should pay all his debt. So also my heavenly Father will do to everyone of you, if you do not forgive your brother from your heart." <sup>[RSV]</sup>

### PRIEST

Peace be with you.

### CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

### THE SERMON

*(According to ancient tradition, the sermon was delivered following the readings.)*

*(Currently in the GOA, the litanies of Supplication and for the Catechumens and the First Prayer of the Faithful are omitted.)*

### PRIEST (in a low voice)

THE SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

Again and countless times we fall down before You, and we implore You, O Good One, Who loves mankind: That You, having regarded our prayer, may cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant to us to stand before Your holy Altar of sacrifice, free of guilt and condemnation. Grant also, O God, to

ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς·  
δοῦς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεῖν  
σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου  
μυστηρίων καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε  
φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

### Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

#### ΧΟΡΟΣ

#### Τὸ Χερουβικόν.

Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες  
καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον  
ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν  
ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν  
ὄλων ὑποδεξόμενοι.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

#### ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς  
ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ  
λειτουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι  
μέγα καὶ φοβερόν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν.  
Ἀλλ' ὅμως διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν  
ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς  
ἡμῶν ἐχρημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ  
ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱεουργίαν παρέδωκας ἡμῖν ὡς  
Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ ὁ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ  
θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφείμ Κύριος  
καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις  
ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ  
εὐήκοον· ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον  
δοῦλόν σου καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν  
ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς· καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ  
ἀγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν,  
παραστῆναι τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱεουργῆσαι τὸ  
ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ

those who pray with us, progress in life, faith, and spiritual  
understanding. Grant that they always worship You with  
awe and love, partake of Your Holy Mysteries without guilt  
or condemnation, and be deemed worthy of Your celestial  
Kingdom.

### PRIEST

That, ever guarded by Your might, we may  
ascribe glory to You, to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

( *Amen.* )

### THE GREAT ENTRANCE

#### CHOIR

#### The Cherubic Hymn.

Let us, who mystically represent the  
Cherubim and who sing the thrice-holy hymn  
to the life-creating Trinity, now lay aside every  
worldly care. So that we may receive the King  
of all. <sup>[GOA]</sup>

### PRIEST (in a low voice)

#### THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

No one bound by carnal desires and pleasures is  
worthy to approach, draw near, or minister to You, the  
King of Glory. For to serve You is great and awesome even  
for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable  
and immeasurable love for mankind, You impassibly and  
immutably became man. You, as the Master of all, became  
our high priest and delivered unto us the sacred service  
of this liturgical sacrifice without the shedding of blood.  
Indeed, Lord our God, You alone reign over the celestial and  
the terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord of  
the Seraphim and King of Israel, the only holy and resting  
among the holy ones. I now beseech You, Who alone are  
good and inclined to hear: Look down upon me, Your sinful  
and unprofitable servant, and cleanse my soul and heart of  
a wicked conscience; and enable me, by the power of Your  
Holy Spirit, clothed with the grace of the priesthood, to stand  
before Your holy Table and celebrate the Mystery of Your  
holy and pure Body and Your precious Blood. I come before  
You with my head bowed, and I implore You: Turn not

προσέρχομαι κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ ἀχένα καὶ δέομαί σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Οἱ τὰ Χερουβειμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. \* Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι. Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξειςιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων ὑμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξειςιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

### ΧΟΡΟΣ

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπεὶ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Your face away from me, nor reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to You. For You are the One Who both offers and is offered, the One Who is received and is distributed, O Christ our God, and to You we offer up glory, with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. \* So that we may receive the King of all. Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### DEACON

May the Lord God remember all of you in His Kingdom always, now and forever and to the ages of ages.

### CHOIR

Amen.

Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

### THE LITANY OF COMPLETION

### DEACON

Let us complete our prayer to the Lord.

### CHOIR

( Lord, have mercy. )

For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )



Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

### ΧΟΡΟΣ

( Παράσχου, Κύριε. )

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα  
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ  
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν  
ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ  
Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and distress, let us pray to the  
Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

### CHOIR

( Grant this, O Lord. )

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask the  
Lord.

( Grant this, O Lord. )

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

( Grant this, O Lord. )

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

( Grant this, O Lord. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and

Θεοτόκου και ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς και ἀλλήλους και πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξι και ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν και προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ· και ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε και θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων και τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Και καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν και ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς και ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα και ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ και ἀγαθῷ και ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ**

Και τῷ πνεύματί σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Πατέρα, Υἱὸν και ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον και ἀχώριστον.

*Ἦ, ἐν συλλειτουργῳ, τὸ ἐξῆς·*

ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

THE OFFERTORY PRAYER

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our own sins and the failings of Your people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts presented and upon all Your people.

**PRIEST**

Through the mercies of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST**

Peace be with all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**DEACON**

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

**CHOIR**

Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one in essence and undivided. [GOA]

*Or, for concelebrations:*

Αγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος  
στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ  
πρόσχωμεν.

### ΛΑΟΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα  
Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ  
τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα  
πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν  
ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα  
οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι'  
οὔ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς  
ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν  
κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα  
ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου  
καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ  
ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ  
ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ  
τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ  
πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ  
νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.  
Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ  
ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,  
τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον  
καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν  
προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ  
ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν  
βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ  
ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος  
αἰῶνος.

I will love You, O Lord, my strength. The Lord  
is my foundation, my refuge, my deliverer. [SAAS]

### DEACON

The doors! The doors! In wisdom, let us be  
attentive!

### PEOPLE

#### THE SYMBOL OF OUR FAITH

I believe in one God, Father Almighty,  
Creator of heaven and earth, and of all things  
visible and invisible. And in one Lord Jesus  
Christ, the only-begotten Son of God, begotten  
of the Father before all ages; Light of Light,  
true God of true God, begotten, not created, of  
one essence with the Father, through Whom  
all things were made. Who for us men and for  
our salvation came down from heaven and  
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin  
Mary and became man. He was crucified  
for us under Pontius Pilate, and suffered and  
was buried; And He rose on the third day,  
according to the Scriptures. He ascended into  
heaven and is seated at the right hand of the  
Father; And He will come again with glory to  
judge the living and the dead. His kingdom  
shall have no end. And in the Holy Spirit,  
the Lord, the Creator of life, Who proceeds  
from the Father, Who together with the Father  
and the Son is worshiped and glorified, Who  
spoke through the prophets. In one, holy,  
catholic, and apostolic Church. I confess one  
baptism for the forgiveness of sins. I look for  
the resurrection of the dead, and the life of the  
age to come. [GOA]

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου·  
πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ  
προσφέρειν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ  
κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ  
πάντων ὑμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ  
εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας  
σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος,  
ἀκατάληπτος, αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν· σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου  
Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ  
εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν  
καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν  
ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν.  
Ἵπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ  
σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ· ὑπὲρ πάντων,  
ὧν ἴσμεν καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν  
εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι

**CHOIR**

Amen.

**THE HOLY ANAPHORA**

**DEACON**

Let us stand aright! Let us stand in awe!  
Let us be attentive, that we may present the  
Holy Offering in peace.

**CHOIR**

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

**PRIEST**

The grace of our Lord Jesus Christ, and the  
love of God and Father, and the communion of  
the Holy Spirit, be with you all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**PRIEST**

Let us lift up our hearts.

**CHOIR**

We lift them up to the Lord.

**PRIEST**

Let us give thanks to the Lord.

**CHOIR**

It is proper and right.

**PRIEST (in a low voice)**

It is proper and right to hymn You, to bless You, to  
praise You, to give thanks to You, and to worship You  
in every place of Your dominion. For You, O God, are  
ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible,  
existing forever, forever the same, You and Your only-  
begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of  
nothing into being, and when we had fallen away, You raised  
us up again. You left nothing undone until you had led us up  
to heaven and granted us Your Kingdom, which is to come.  
For all these things, we thank You and Your only-begotten  
Son and Your Holy Spirit: for all things we know and do  
not know, for blessings manifest and hidden that have been

καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἦν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν  
δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες  
ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ  
Σεραφεείμ, ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά,

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα,  
κεκραγότα καὶ λέγοντα·

**ΧΟΡΟΣ**

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ·  
πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.  
Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ  
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς  
ὑψίστοις.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων,  
Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ  
πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου  
τὸ ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα  
σου· ὃς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν  
σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ  
ἀπόλυται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν  
ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδοτο,  
μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδοτο ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς,  
λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ  
ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας,  
κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις,  
εἰπὼν·

**ΙΕΡΕΥΣ**

Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα,  
τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ὅμοιως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which  
You have deigned to receive from our hands, even though  
thousands of archangels and tens of thousands of angels  
stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged,  
many eyed, soaring aloft upon their wings,

**PRIEST**

Singing the triumphal hymn, exclaiming,  
proclaiming, and saying...

**CHOIR**

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven  
and earth are filled with Your glory. Hosanna  
in the highest. Blessed is He Who comes in the  
name of the Lord. Hosanna in the highest. <sup>[GOA]</sup>

**PRIEST** (in a low voice)

Together with these blessed powers, Master, Who loves  
mankind, we also exclaim and say: Holy are You and most  
holy, You and Your onlybegotten Son and Your Holy Spirit.  
Holy are You and most holy, and sublime is Your glory. You  
so loved Your world that You gave Your only-begotten Son  
so that everyone who believes in Him should not perish, but  
have eternal life. When He had come and fulfilled for our  
sake the entire plan of salvation, on the night in which He  
was delivered up, or rather when He delivered Himself up  
for the life of the world, He took bread in His holy, pure,  
and blameless hands, and, giving thanks and blessing, He  
hallowed and broke it, and gave it to His holy disciples and  
apostles, saying:

**PRIEST**

Take, eat, this is My Body, which is  
broken for you for the remission of sins.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST** (in a low voice)

Likewise, after partaking of the supper, He took the  
cup, saying,

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριήμερου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

**ΧΟΡΟΣ**

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ἔτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀνάιμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἰκετεύομεν· κατὰπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

( Ἀμήν. )

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

( Ἀμήν. )

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.

( Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν. )

Ἵστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παύρησιαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν

**PRIEST**

Drink of this, all of you; this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST** (in a low voice)

Remembering, therefore, this saving commandment and all that has been done for our sake: the Cross, the tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the enthronement at the right hand, and the second and glorious coming again.

**PRIEST**

Your own of Your own we offer to You, in all and for all.

**CHOIR**

We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God. <sup>[GOA]</sup>

**PRIEST** (in a low voice)

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we beseech and pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon the gifts here presented,

And make this Bread the precious Body of Your Christ.

( Amen. )

And that which is in this Cup, the precious Blood of Your Christ.

( Amen. )

Changing them by Your Holy Spirit.

( Amen. Amen. Amen. )

So that they may be for those who partake of them for vigilance of soul, remission of sins, communion of Your Holy Spirit, fullness of the Kingdom of Heaven, boldness before You, not for judgment or condemnation. Again, we offer You this spiritual worship for those who have

πίστει ἀναπαυσασμένων προπατόρων, πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ ἀγίου Ἰωάννου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων· τοῦ ἀγίου ἐνδόξου ἀποστόλου Στάχυος, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων, ὧν ταῖς ἰκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου [ᾧδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

reposed in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith,

### PRIEST

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

### CHOIR

#### Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

### PRIEST (in a low voice)

For Saint John the prophet, forerunner, and Baptist; for the holy, glorious, and most praiseworthy apostles; for Saint(s) (Name), whose memory we celebrate; and for all Your saints, through whose supplications, visit us, O God. And remember all who have fallen asleep in the hope of the resurrection to life eternal (here the Priest commemorates by name those departed whom he wishes). Grant them rest, O our God, where the light of Your countenance keeps watch. Again we beseech You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, the presbyterate, the diaconate in Christ, and every priestly and monastic order. Again we offer You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living pure and reverent lives. For civil authorities and our armed forces, grant that they may govern in peace, Lord, so that in their tranquility we, too, may live calm and serene lives, in all piety and virtue.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος): ὄν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶσον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

*(Σήμερα ἐπικρατεῖ ἡ συνήθεια νὰ λέγεται·)*

Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς Ἁγίας σου Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἧ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

**PRIEST**

Among the first remember, Lord, **our Archbishop (name):** grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

**CHOIR**

Lord, have mercy.

**DEACON**

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

**CHOIR**

*(Currently in the GOA, the response is:)*

Lord, have mercy.

**PRIEST** *(in a low voice)*

Remember, Lord, Your Holy Great Church, our Sacred Archdiocese, this city in which we live, and every city and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

**PRIEST**

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST**

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.



**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἵπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

*(Αἱ δεήσεις αὗται οὐχ ὑπῆρχον ἐξ ἀρχῆς εἰς τὸ σημεῖον τοῦτο· παρεισήχθησαν δὲ πιθανώτατα κατ' ἐπίδρασιν τῆς Θ. Λειτουργίας τῶν Προηγιασμένων.)*

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**CHOIR**

And with your spirit.

**DEACON**

Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**CHOIR**

( Lord, have mercy. )

For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

That our God Who loves mankind, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

( Lord, have mercy. )

*(These petitions were not originally included. They were most probably added owing to the influence of the Liturgy of the Presanctified Gifts.)*

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσει, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν·

**ΛΑΟΣ**

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ**

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ

( Grant this, O Lord. )

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

( Grant this, O Lord. )

Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome Mysteries from this sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the Kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

**PRIEST**

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

**PEOPLE**

**THE LORD'S PRAYER**

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass

ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( *Καὶ τῷ πνεύματί σου.* )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

( *Σοί, Κύριε.* )

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλιότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

**Η ΘΕΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΑ**

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Πρόσχε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου,

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. <sup>[GOA]</sup>

**PRIEST**

For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

( *Amen.* )

**PRIEST**

Peace be with all.

( *And with your spirit.* )

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

( *To You, O Lord.* )

**PRIEST** (*in a low voice*)

We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

**PRIEST**

Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( *Amen.* )

**THE HOLY COMMUNION**

**PRIEST** (*in a low voice*)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your

καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἀγιασαί ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὄδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

### ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

### ΛΑΟΣ

#### ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὃν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἀχραντὸν Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἴδού, βαδίζω πρὸς θείαν Κοινωνίαν· Πλαστουργέ, μὴ φλέξης με τῇ μετουσίᾳ· Πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγον. Ἄλλ' οὖν κάθαρον ἐκ πάσης με κηλίδος.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ

Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

### DEACON

Let us be attentive.

### PRIEST

The Holy Gifts for the holy people of God.

### CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. <sup>[GOA]</sup>

### PEOPLE

#### PRAYERS OF HOLY COMMUNION

*The selection and text of the following prayers may be different from what is used in your parish.*

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Behold, I approach for Divine Communion. \* O Maker, burn me not as I partake, \* for You are fire consuming the unworthy. \* But cleanse me from every stain.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor

φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθης] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Θεουργὸν Αἷμα φρίζον, ἄνθρωπε βλέπων· Ἄνθραξ γάρ ἐστι τοὺς ἀναξίους φλέγων· Θεοῦ τὸ Σῶμα, καὶ θεοῖ με, καὶ τρέφει· Θεοῖ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέφει ξένως.

Ἔθελξας πόθῳ με Χριστέ, καὶ ἡλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον, πυρὶ αὐτῷ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ εμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν, μεγαλύνω ἀγαθὴ παρουσίας σου.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ρύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναι με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμὸν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολληθῆναι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ

will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

Tremble, O man, as you behold the divine Blood. It is a burning coal that sears the unworthy. The Body of God both deifies and nourishes me: It deifies the spirit and wondrously nourishes the mind.

You have smitten me with yearning, O Christ, and by Your divine eros You have changed me. But burn up with spiritual fire my sins, and grant me to be filled with delight in You, so that, leaping for joy, I may magnify, O Good One, Your two comings.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor

φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθης] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

**ΧΟΡΟΣ**

**Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 148.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.  
Ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

*Καὶ γίνεται ἡ μετάληψις τοῦ Λαοῦ. Λαμβάνει ὁ Ἱερεὺς ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου χειρῶν τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ μεταδίδωσιν αὐτοῖς λέγων·*

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

*ᾠμοὶ καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

**ΧΟΡΟΣ**

*ᾠμος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.  
ᾠχος β'.*

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*ᾠψωσον, δέσποτα.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

*ᾠψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἢ δόξα σου.*

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

**CHOIR**

**Communion Hymn. Psalm 148.**

Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

[SAAS]

**DEACON**

With the fear of God, faith, and love, draw near.

*And the people receive Holy Communion. The Priest receives the holy Chalice from the hands of the Deacon and begins communing the people, saying to each one:*

The servant of God (Name) partakes of the Body and Blood of Christ for the remission of sins and life eternal.

**CHOIR**

**Hymns During Holy Communion**

**PRIEST**

Save, O God, Your people, and bless Your inheritance.

**CHOIR**

**Hymn after Holy Communion.  
Mode 2.**

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**DEACON**

Exalt, Master.

**PRIEST**

Be exalted, O God, above the heavens, and let Your glory be over all the earth.

Blessed is our God.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὁρθοί· μεταλαμβάνοντες τῶν θείων, ἁγίων,  
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ  
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,  
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόνητο, εὐεργέτα  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρα κατηξίωσας  
ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων.  
Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ  
σου τοὺς πάντας· φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι  
ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων  
σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ  
τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

**PRIEST**

Always, now and forever and to the ages  
of ages.

( Amen. )

**DEACON**

Arise! Having partaken of the divine, holy,  
pure, immortal, heavenly, life-creating, and  
awesome Mysteries of Christ, let us worthily  
give thanks to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Having prayed for a perfect, holy,  
peaceful, and sinless day, let us commend  
ourselves and one another and our whole life  
to Christ our God.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

**THE THANKSGIVING PRAYER**

We give thanks to You, Master Who loves mankind,  
benefactor of our souls, that even on this very day You have  
made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries.  
Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life,  
make secure our steps, through the prayers and supplications  
of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all  
Your saints.

**PRIEST**

For You are our sanctification, and to You  
we give glory, to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

**PRIEST**

Let us go forth in peace.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρός τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν, αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πληρώσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST**

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages. (3) [GOA]

**PRIEST** (in a low voice)

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )



**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς  
τῆ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς  
Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμόμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει  
τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίας  
τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίας τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου,  
προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν  
ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων·  
τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων  
τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς  
ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

**ΧΟΡΟΣ**

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς,  
Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

( Ἀμήν. )

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the  
Lord come upon you by His divine grace and  
love for mankind, always, now and forever and  
to the ages of ages.

( Amen. )

**PRIEST**

Glory to You, O Christ our God. Glory to  
You.

May He Who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of  
His all-pure and all-immaculate holy Mother,  
the power of the precious and life-giving  
Cross, the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous and  
God-bearing fathers, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and of all the saints, have  
mercy on us and save us, for He is good and  
merciful and loves mankind.

**CHOIR**

Lord, protect for many years the one who  
blesses and sanctifies us. [GOA]

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
and save us.

( Amen. )